

【中英文对照版】



地域文化系列

实用苏州话

Practical Suzhou Dialect

DI YU

「苏州话，俗称「苏州闲话」，属于吴语太湖片苏沪嘉小片，与上海话、杭州话、温州话等同属于吴语。长期以来苏州话一直是吴语的代表方言之一，早在唐代姜夔的《蛮子歌》时，苏州话的前身「上古吴语」已经形成。历史上，苏州作为四大白话之一，在江南地区具有很高的地位。苏州话又以软糯闻名，素有「吴侬软语」之称。」

邢雯芝◎编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS



地域文化系列

实用苏州话

Practical Suzhou Dialect

邢雯芝◎编著 钟意◎主审

【中英文对照版】



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

内 容 简 介

本书主要供非苏州的国人、外国人和一些苏州话说得不标准的苏州孩子学习苏州话使用。全书共 10 个单元,每个单元均由“情景引入”、“场景对话”、“词语贴士”、“特色词汇”、“注释说明”、“巩固练习”、“参考答案”组成,涉及日常生活的方方面面。学完本书后,可以掌握苏州话的常用词语,并初步运用苏州话进行日常的会话交流,还可以了解一些苏州的风土人情和风景名胜。

图书在版编目(CIP)数据

实用苏州话(中英文对照版)/邢雯芝编著. —北京:北京大学出版社,2011.9
(地域文化系列)

ISBN 978-7-301-18998-6

I. ①实… II. ①邢… III. ①吴语—口语—苏州 IV. ①H173

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 111209 号

书 名:实用苏州话(中英文对照版)

著作责任者:邢雯芝 编著

策划编辑:桂 春

责任编辑:桂 春

标准书号:ISBN 978-7-301-18998-6/H·2857

出版发行:北京大学出版社

地 址:北京市海淀区成府路 205 号 100871

电 话:邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62765126 出版部 62754962

网 址:<http://www.pup.cn>

电子信箱:zyjy@pup.cn

印 刷 者:北京宏伟双华印刷有限公司

经 销 者:新华书店

720 毫米×1020 毫米 16 开本 15.25 印张 400 千字

2011 年 9 月第 1 版 2011 年 9 月第 1 次印刷

定 价:43.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话:010-62752024 电子信箱:fd@pup.pku.edu.cn

前 言

以苏州话为传统代表的吴语使用人口约七千万,总数上仅次于北方话,位居南方六大方言之首。它具有普通话所不能替代的文化功能和文化价值。苏州人澹泊平和的处世方式、细腻精致的生活习性、素雅相融的人文特色,也得益于“糯软”的苏州话的长期“润泽”。水能溶物,柔善克刚。在苏州话基础上发展起来的昆曲和苏州评弹艺术,一直以来为文人雅士所欣赏和推崇。时至现代文化蓬勃发展的今日,昆曲艺术更被联合国教科文组织列为首批“人类口述和非物质文化遗产代表作”,其剧本、声腔、表演、音乐、舞台美术等方面的成就,为众多戏曲及其他艺术门类提供了可供借鉴和承继的范本。苏州评弹则以其生动的说表、优雅的弹唱及传神的舞台呈现,被誉为“中国最美的声音”并被列入国家级非物质文化遗产名录。而遗产艺术如何在当代青年学生中形成更大的文化认同,如何更为恒远地传承下去,已成为一项十分重要且有意义的工程。它们和苏州话之间的关系是鱼与水、毛与皮之间的伴生关系。水之将涸,鱼欲何往;皮之不存,毛将焉附?讲不好苏州话、听不懂苏州话,却去奢谈弘扬传统艺术,无异于隔靴搔痒。从这个层面上来说,学好苏州话,对于深入感悟苏州文化美感大有裨益。编者有感于此,故诚以伏案得出此书。

本书内容丰富、结构清晰,具有较强的可操作性和实用性。主要供非苏州的国人、外国人和一些苏州话说得不标准的苏州孩子学习苏州话使用。本书具有较为突出的特色,有别于以往的苏州话学习资料:语义上,其一,所有对话、词语均用苏州话、普通话、英语一一对照列出以方便读者理解,对话中某些苏州话与普通话相对应的词语或短语还用波浪线加以突出;其二,当页注释说明,便于读者边学习边消化,有利于读者更清楚地弄懂并掌握特色词语。语音上,通过给每个词语、句子注音,且配以录音,解决了使初学者说一口标准苏州话的难题,填补了同类教材的空白。

本书共十个单元,每个单元均由“情景引入”、“场景对话”、“词语贴士”、“特色词汇”、“注释说明”、“巩固练习”、“参考答案”七个部分组成,涉及日常生活的方方面面。学完本书后,可以掌握苏州话的常用词语,并可初步运用苏州话进行日常的会话交流,还可以了解一些苏州的风土民情和风景名胜,初步感悟柔性、水性的苏州文化。

本书在创作过程中得到了吴语协会的大力支持,尤其是郭晔旻、王鑫康、张斐然、吴昊等先生对本书的拼音方案和方言正字提出了大量建设性的意见。

本书由苏州工业职业技术学院的高丰老师、韩婧老师担任英语翻译工作,由杨永怀女士、王伟先生担任英语校对工作。其中高丰老师翻译第一~七单元,韩婧老师翻译第八~十单元。本书由苏州工业职业技术学院的黄小梅老师全程负责编排。

本书由王鑫康、邢雯芝、钟意、陈拙共同完成配音工作,全书由钟意先生主审。限于编著者水平,本书难免会有不妥之处,敬请读者批评指正。

邢雯芝

2011年8月

目 录



绪论 吴语苏州话音系以及拼音方案	1
第一单元 称谓与时间	9
第二单元 学校与教育	32
第三单元 文化与名人	56
第四单元 体育与艺术	83
第五单元 饮食与服务	107
第六单元 交通与旅游	131
第七单元 气象与节气	155
第八单元 邻里与家常	175
第九单元 升学与就业	195
第十单元 交友与聚会	214
参考文献	237

吴语苏州话音系以及拼音方案

第一节 声 母

1. 唇音 p ph b

p: 国际音标[p]。类似于普通话拼音中的b。例字: 帮 paon44

ph: 国际音标[p^h]。类似于普通话拼音中的p。例字: 扑 phoh43

b: 国际音标[b]。类似于英语音标中的[b], 是个浊音, 比起普通话拼音中的b, 在发音时会明显感觉到喉咙的震动。例字: 旁 baon223

2. 唇音 f v m

f: 国际音标[f]。类似于普通话拼音中的f。例字: 方 faon44

v: 国际音标[v]。类似于英语音标中的[v], “very”中的“v”, 不能发成普通话的“威”。例字: 房 vaon223

m: 国际音标[m]。类似于普通话拼音中的m。例字: 网 maon231

3. 齿音 ts tsh

ts: 国际音标[ts]。类似于普通话拼音中的z。例字: 增 tsen44

tsh: 国际音标[tsh]。类似于普通话拼音中的c。例字: 次 tshy523

4. 齿音 s z

s: 国际音标[s]。类似于普通话拼音中的s。例字: 丝 sy44

z: 国际音标[z]。类似于英语音标中的[z], “zero”中“z”, 不能发成普通话的“贼”。例字: 字 zy231

5. 舌头音 t th d l n

t: 国际音标[t]。类似于普通话拼音中的d。例字: 担 te44

th: 国际音标[th]。类似于普通话拼音中的t。例字: 推 the44

d: 国际音标[d]。类似于英语音标中的[d], 是个浊音, 比起普通话拼音中的d, 在发音时会明显感觉到喉咙的震动。例字: 抬 de223

l: 国际音标[l]。类似于普通话拼音中的l。例字: 冷 lan231

n: 国际音标[n]。类似于普通话拼音中的n。例字: 南 noe223

6. 舌面音 c ch j sh ny

c: 国际音标[tɕ]。类似于普通话拼音中的j。例字: 织 cih43

ch: 国际音标[tɕʰ]。类似于普通话拼音中的q。例字: 吃 chih43

j: 国际音标[dʒ]。类似于英语音标中的[dʒ], 是c的相应浊音, 比起普通话拼音中的j, 在发音时会明显感觉到喉咙的震动。例字: 杰 jih23

sh: 国际音标[ʃ]。类似于普通话拼音中的x。例字: 喜 shi51

ny: 国际音标[ɲ]。n是舌尖顶上腭, ny则是舌面顶上腭。例字: 佻 nyi231

7. 牙音 k kh g ng

k: 国际音标[k]。类似于普通话拼音中的g。例字: 哥 kou44

kh: 国际音标[kʰ]。类似于普通话拼音中的k。例字: 枯 khou44

g: 国际音标[g]。类似于英语音标中的[g], 是个浊音, 比起普通话拼音中的g, 在发音时会明显感觉到喉咙的震动。例字: 环 gue223

ng: 国际音标[ŋ]。相当于粤语“我”的声母, 有点像把普通话拼音中的后鼻音韵尾ng当成声母来与韵母相拼。例字: 硬 ngan231

8. 喉音 h gh

h: 国际音标[h]。类似于英语音标中的[h]的发音。例字: 好 hae51

gh: 国际音标[ɦ]。类似于法语中的r (不颤动), 可以用早上漱口时口中含水的感觉来发h。例字: 号 ghae231

第二节 韵 母

1. 基本元音 a e i o u y

a: 国际音标[a]。类似于英语“glass”中的这个“a”的发音。例字: 摆 pa51

e: 国际音标[E]。类似于英语“bed”中的这个“e”的发音。例字: 班 pe44

i: 国际音标[i]。比普通话拼音的i更扁, 带摩擦腭。例字: 衣 i44

o: 国际音标[o]。有点像普通话拼音中u的发音, 嘴唇收拢, 开口较大。例字: 沙 so44

u: 国际音标[u]。在点像英语“food”中的这个“oo”的发音, 唇形展开, 比o

要扁，不那么圆。例字：副 fu523

y: 国际音标[ɿ]。类似于普通话“资”、“次”、“斯”的韵母。例字：斯 sy44

2. 组合元音

au^①: 国际音标[æ]。类似于英语“bag”中的这个“a”的发音。例字：好 hae51

eu: 国际音标[øɥ]。有点像粤语“居”、“虽”的韵母，但开口较小，比普通话拼音ei的发音，嘴唇要圆。例字：州 tseu44

ie: 国际音标[ii]。类似于普通话拼音中i的发音，比i要开。例字：烟 ie44

iu: 国际音标[y]。比起普通话拼音中ü的发音，摩擦更强。例字：居 ciu44

oe: 国际音标[ø]。比起普通话拼音e的发音，嘴唇要圆。例字：干 koe44

ou: 国际音标[əu]。类似于普通话拼音ou的发音。但u的发音更突出，前面的ə是个滑音。例字：过 kou523

yu: 国际音标[ɥ]，撅起嘴唇发y，就得到yu。类似y，这个韵母只能和ts、tsh、s、z相拼。例字：水 syu51

3. 鼻音

an: 国际音标[ã]。介于普通话拼音中an和ang之间。例字：张 tsan44

aon: 国际音标[ã̃]。有点像美式英语的on。例字：桩 tsaon44

en: 国际音标[ə̃n]。类似于普通话拼音中en的发音。例字：恩 en44

in: 国际音标[ĩn]。类似于普通话拼音中in^②的发音。例字：英 in44

on: 国际音标[ɔ̃ŋ]。类似于普通话拼音中ong的发音。例字：中 tson44

iuin: 国际音标[ỹn^③]。类似于普通话拼音中yun的发音。例字：军 ciuin44

4. 入声

aeh: 国际音标[aʔ]。类似于英式英语“bag”中的“a”，但更短促。例字：拔 baeh23

ah: 国际音标[aʔ]。a的短音，接近于英式英语“car”中“ar”的发音，但更短促。例字：客 khah43

eh: 国际音标[əʔ]。发音要短促，类似于英语“famous”中“ou”的发音。例字：没 meh23

① 为了方便记忆，在考虑到苏州城区中派无“来兰”的对立的情况下，原吴协拼音中体系的au在本书中均用ae代替。

② 苏州老派音，如评弹，实际发音是[iə̃n]。

③ 苏州老派音，如评弹，实际发音是[yə̃n]

ih: 国际音标[iəʔ]。发音要短促, 类似于英语“sit”中“i”的发音。例字: 雪 sih43

oh: 国际音标[oʔ]。发音要短促, 类似于英语“book”中“oo”的发音。例字: 薄 boh23

5. 自成音节韵母

r: 国际音标[ɤ]。类似于普通话拼音中er的发音。例字: 儿 r223

m: 国际音标[m]。英语音标中[m]的发音。例字: 亩 m231

n: 国际音标[n]。英语音标中[n]的发音。例字: 尔 n44

ng: 国际音标[ŋ]。英语音标中[ŋ]的发音。例字: 鱼 ng223

6. 介音

i: 当i与a相拼就成了ia, 例字: 呀 ia44。

u: 当u与a相拼就成了ua, 例字: 洼 ua44。

第三节 声 调

1. 五度声调法

把一条竖线四等分, 得到五个点, 自下而上定为五度: 1度是低音, 2度是半低音, 3度是中音, 4度是半高音, 5度是高音。一个人所能发出的最低音是1度, 最高音是5度, 中间的音分别是2度、3度和4度。

一个音如果又高又平, 就是由5度到5度, 简称为55, 是个高平调; 如果从最低升到最高, 就是由1度到5度, 简称为15, 是个低升调; 如果由最高降到最低, 就是由5度降到1度, 简称为51, 是个全降调。

本书对于苏州话声调的标记方法就采用五度声调法。

2. 苏州的7个单字调

苏州方言(城区)一共有7个单字调。所谓单字调, 也就是单独读这个字的声调, 这个单字声调是固定的。

调类	调值	例字			
阴平	44	刚 kaon44	开 khe44	天 thie44	婚 huen44
阳平	223	穷 jion223	田 die223	寒 ghoe223	鹅 ngou223
上声	51	古 kou51	口 kheu51	草 tshae51	好 hae51
阴去	523	盖 ke523	靠 khae523	世 syu523	汉 hoe523
阳去	231	女 nyiu231	近 jin231	共 gon231	岸 ngoe231

阴入	43	吃chih43	曲chioh43	黑heh43	各koh43
阳入	23	局jioh23	合gheh23	木moh23	额ngah23

3. 连读变调简介^①

苏州方言系统和普通话相比最大的特色就在于他的连读变调。也就是一个字，当它在一个词语的不同场合就有不同的声调。例：

子 tsy51 → 狮子 sy44-tsy31

林 lin223 → 狮子林 sy44-tsy44-lin31

路 lou231 → 狮子林路 sy44-tsy44-lin33-lou31

注意看斜体数字，我们可以发现：

“子”，只念一个字的时候，它的声调为“51”，在“狮子”中，它的声调变为“31”，在“狮子林”中，它的声调变为“44”。

因此在苏州话中，同样一个字在一个词语的不同位置时表现出了不同的声调，这个现象就叫连读变调。

苏州方言中的连读变调看似复杂，但却有着它的一定的规律。

4. 二字组的连读变调的通行规律

① 阴平字起头的二字组连读变调的通行规律

以阴平字为起头的二字组在连读变调时整体呈平降的趋势。

例：

第2字声调	连调式	例词
阴平44	44+31	新鲜 sin44+sie44 → sin44-sie31
阳平223		灰尘 hue44+zen223 → hue44-zen31
阴上51		开水 khe44+syu51 → khe44-syu31
阳去231		医院 i44+yoe231 → i44-yoe31
阴去523		空气 khon44+chi523 → khon44-chi31
阴入43	44+3	心得 sin44+teh3 → sin44-teh3
阳入23		中学 tson44+ghoh3 → tson44-ghoh3

② 阳平字起头的二字组连读变调的通行规律

以阳平字为起头的二字组在连读变调时常见的模式为平升模式。

例：

① 更多资料请参考苏州闲话网(<http://www.suzhouhua.org/>)

第2字声调	连调式	例词
阴平44	22+33	辰光 zen223+kuaon44 → zen22-kuaon33
阳平223		油条 yeu223+diae223 → yeu22-diae33
阴上51		团体 doe223+thi44 → doe22-thi33
阳去 231		闲话 ghe223+gho231 → ghe22-gho33
阴去 523		迷信 mi223+sin523 → mi22-sin33
阴入 43	22+3	毛笔 mae223+pih43 → mae22-pih3
阳入 23		红木 ghon223+moh23 → ghon22-moh3

③ 阴上字起头的二字组连读变调的通行规律

以阴上字为起头的二字组在连读变调时常见的为降升模式。

例：

第2字声调	连调式	例词
阴平44	51+23	火车 hou51+tsho44 → hou51-tsho23
阳平223		本来 pen51+le223 → pen51-le23
阴上51		水果 syu51+kou51 → syu51-kou23
阳去 231	51+31	漂亮 phiae51+lian231 → phiae51-lian31
阴去 523		讨厌 thae51+ie523 → thae51-ie31
阴入 43	51+3	美国 me51+kueh43 → me51-kueh3
阳入 23		火着 hou51+zah23 → hou51-zah3

④ 阳去字起头的二字组连读变调的通行规律

以阳去字为起头的二字组在连读变调时常见的同阳平连调，即平升模式。

例：

第2字声调	连调式	例词
阴平44	22+33	自家 zy231+ka44 → zy22-ka33
阳平223		老爷 lae231+ya223 → lae22-ya33
阴上51		校长 yae231+tsan51 → yae22-tsan33
阳去 231		豆腐 deu231+vu231 → deu22-vu33
阴去 523		忘记 maon231+ci523 → maon22-ci33
阴入 43	22+3	料作 liae231+tsoh43 → liae22-tsoh3
阳入 23		眼热 nge231+nyih23 → nge22-nyih3

⑤ 阴去字起头的二字组连读变调的通行规律

以阴去字为起头的二字组在连读变调时常见的同阴平连调，即平降模式。

例：

第2字声调	连调式	例词
阴平44	44+31	进深 tsin523+sen44 → tsin44-sen31
阳平223		太阳 tha523+yan223 → tha44-yan31
阴上51		要好 iae523+hae51 → iae44-hae31
阳去 231		吊桶 tiae523+don231 → tiae44-don31
阴去 523		告诉 kae523+sou523 → kae44-sou31
阴入 43	44+3	货色 hou523+seh43 → hou44-seh3
阳入 23		酱肉 tsian523+nyioh23 → tsian44-nyioh3

⑥ 阴入字起头的二字组连读变调的通行规律

以阴入字为起头的二字组在连读变调时基本不变调。

例：

第2字声调	连调式	例词
阴平44	43+23	菊花 cioh43+ho44 → cioh43-ho23
阳平223		色盲 seh43+maon223 → seh43-maon23
阴上51	43+51	阿姐 aeh43+tsia51 → aeh43-tsia51
阳去 231	43+31	一部 ih43+bu231 → ih43-bu231
阴去 523	43+523	一夜 ih43+ia523 → ih43-ia523
阴入 43	43+43	八百 poh43+pah43 → poh43-pah43
阳入 23		吃力 chih43+lih23 → chih43-lih43

⑦ 阳入字起头的二字组连读变调的通行规律

以阳入字为起头的二字组在连读变调时基本呈升降的趋势。

例：

第2字声调	连调式	例词
阴平44	23+31	学生 ghoh23+san44 → ghoh23-san31
阳平223		肋条 leh23+diae223 → leh23-diae31
阴上51		日本 zeh23+pen51 → zeh23-pen31
阳去 231		立夏 lih23+gho231 → lih23-gho31
阴去 523		绿化 loh23+ho523 → loh23-ho31
阴入 43	23+43	日脚 nyih23+ciah43 → nyih23-ciah43
阳入 23	23+3	学习 ghoh23+zih23 → ghoh23-zih3

⑧ 特殊的二字组连读变调的特殊现象

在苏州话的二字组连读变调，除了上述的通行规律之外，还有很多特殊的变调模式。如“儿童”，“儿(r223)”+“童(don223)”，实际连调为“r44-don31”；“啥个”，“啥(sa523)”+“个(keh43)”，实际连调为“sa523-keh3”；“一定”，“一(ih43)”+“定(din231)”，实际连调为“ih43+din313”；“林冲”，“林(lin223)”+“冲(tshon44)”，实际连调为“lin231+tshon31”。

5. 三字组及四字以上字组的连读变调的通行规律

三字组及四字以上字组，在连读变调时，第一字同二字组的首字变化，最后一个字通常呈降调，中间的字阴调类的则成平调。

例：

观前街 kuoe44 + zie223 + ka44 → kuoe44 - zie33 - ka31

富郎中巷 fu523+laon223+tson44+ghaon231 → fu44-laon33-tson44-ghaon31

称谓与时间

一 情景引入



甲：普通话 奶奶，我今天运气真好！

吴语音 ae44-bu31 ngou231 cin44-tsae31 ngah23-kueh43-deu31 ban22-zah3 thie44--ho44-pe31 tse44

吴语文 媪婆，我今朝额骨头碰着天花板^①哉！

① 在吴语区，方言里有一种正话反说、反话正说的现象。最经典的是“额骨头碰着天花板”，这句话本有嘲讽性质，其中“天花板”原指“棺材板”，后来，流传开来，慢慢演变成“运气极好”之意。

乙：普通话 鬼丫头，什么事情这么开心？连

吴语音 siae51-ciu33-o44-deu31 sa523-keh3 zy22-thi33 zeh23-kan23 kha44 -weh3 lie22-tae33

吴语文 小鬼丫头，啥个事体实梗快活？连到

嘴巴都合不上？

tsyu51-po33 gha223 gheh23-feh23-lon31 tse0

嘴巴也合弗拢哉？

甲：普通话 傍晚，我去超市买一部新款手机

吴语音 ze22-ia44-khua31 ngou231 chi523 tshae44-zy31 ma231 ih43-tsh43 sin44- khuoe31 seu51-ci23

吴语文 垂夜快，我去超市买一只新款手机

和一堆零食，排队结账时，两位

taeh43 ih43-te23 lin22-zeh3 ba22-de33 cih43--tsan523 keh43 zen22-kuaon33 lian231-we31

搭一堆零食，排队结账个^①辰光，两位

爷爷希望我让他们先结账，因为他们

aeh43-tia23 shi44-vaon31 ngou231 nyian231 n44-toh3 sie44 cih43-tsan523 in44-we31 li44-toh3

阿爹希望我让尔笃先结账，因为俚笃

要赶着去赴宴。

iae523 koe51-tsy33 chi523 fu523 ve22-jioh3

要赶仔去赴饭局。

乙：普通话 我知道的，你心里是不大愿意的。你

吴语音 ngou231 shiae51-teh43-keh3 ne231 sin44-li31 zy231 feh43-da313 nyioe231-i31-keh0 ne231

吴语文 我晓得个，僚心里是弗^②大愿意个。僚

① “个”、“嘎”、“碗”、“则”、“末”与“哉”一样，也是比较常用的句末语气助词。其中“个”在句中用的也很多，在意思与语法作用上相当于普通话中的助词“的”。

② 苏州话常用语中至今还留有浓浓的古意和一种书卷气。如苏州人说“不”为“弗”，句子结尾的语气词不用“了”而用“哉”。另外，“勿”字在苏州话中无论读音还是语法意义，都与“弗”字相似。

一向不肯吃亏的。

ih43-shian523 feh43-khen51 chih43-chiu44-keh43-ue0

一向弗肯吃亏个碗。

甲：普通话 一开始我是想拒绝的，但是话

吴语音 deu22-chi44-deu31 ngou231 zy231 sian51 we22-deu33-keh3 pih43-kou523 ghe22-gho33

吴语文 头起头我是想回头^①个，不过闲话

到口边留半句。

tae51-tsy23 tsyu51-po44-pie44-laon31 koh43-tih43-toh43 yih23 ie51-tsy44-tsoe44-chi31

到仔嘴巴边浪角跌笃亦咽仔转去。

乙：普通话 你怎么突然肯让人了？

吴语音 ne231 naeh23-han31 zah23-san44-deu31 khen51 nyian231 nyin223 tseh43 cia44

吴语文 僚哪哼着生头肯让人则嘎？

甲：普通话 你不是一直讲“吃亏就是便宜吗”？

吴语音 ne231 feh43-zy231 ih43-zeh43 kaon51 chih43-chiu44 zeu22-zy33 bie22--nyih23 ma0

吴语文 僚弗是一直讲“吃亏就是便宜^②吗”？

真的有道理。我让他们先结账，哪里

zeh23-deu31 yeu231 miae22-deu33 ngou231 nyian231 li44-toh3 sie44 cih43-tsan523 lo22-taeh3

实头有苗头^③。我让俚笃先结账，哪搭

① “回头”在吴方言中可谓一词多义。a. 拒绝，回言打发。此义同“情景引入”中“头起头我想回头个”。b. 回复，答复。“僚倒是拿句闲话出来，我也好畀俚个回头。”（你倒是拿句话出来，我也好给他个答复。）c. 告诉，报告。“小鬼，到学堂去，也弗搭阿爹回头一声。”（小鬼，到学校去，也不告诉爷爷一声。）d. 辞退，解雇。“箇个老板黑心个，试用期一满，就拿俚回头脱哉。”（这个老板黑心噢，试用期一满，就把我们辞退了。）e. 告辞，告别。“僚该趟到外地去读大学，走个前头，要到老师屋里去回头一堵个啊。”（你这次到外地去读大学，走之前，要到老师家里去告辞一下。）

② 这里“便宜”的“宜”读入声“nyih23”属于一种特殊音变。

③ “苗头”有四层意思。a. 端绪，预兆，因由。“俚一轧苗头弗对，豪梭溜脱。”（他一看预兆不好，赶紧溜走。）b. 门路，办法。“哀桩事体来三弗来三末，要看僚自家阿有苗头哉。”（这桩事情成不成，得看你自已有没有办法了。）c. 本领，道理。此义同“情景引入”中“实头有苗头”。d. 来头，气派。“小赤佬，切理一番子倒苗头十足呢。”（小鬼头，打扮一下后倒气派十足呀。）

知道，轮到我 时，超市喇叭中突然
 shiae51-teh3 a44-zah3 ngou31-keh3 zen22-kuaon44 tshae44-zy31 la22-pa44-li31 zah23-san44-
 晓得，挨着我个^①辰光，超市喇叭里着生

说，现在轮到结账的顾客一律免费，
 deu31 kaon51 yie22-ze33 len22-zah3 cih43-tsan523 keh0 kou523-khah3 ih43-lih43 mie231-fi31
头讲，现在轮着结账个顾客一律免费，

这是 超市的促销活动。
 e44-keh3 zy231 tshae44-zy44-keh3 tshoh43-siae23-weh3- don31
哀个是 超市个促销活动。

乙：普通话所以呀，做人平时吃亏一些 没什么
 吴语音 sou51-i23 ia44 tsou523 nyin223 bin231-zyu31 chih43-chiu23 ih43-tie44- tie31 m22-peh3-sa44- keh3
 吴语文所以呀，做人平时吃亏一点点 既不啥个

大不了的，你看最后的结局 多好。
 dou22-feh3-liae33-keh3 ne231 khoe523 tse51-gheu33-keh3 loh23-zan33-deu33-syu31 ci51-ho23 hae51
大弗了个，僚看最后个落场头势 几许好。

甲：Grandma, I'm lucky today.

乙：Little girl, why are you so happy? You are grinning from ear to ear.

甲：I went to the supermarket to buy a new cell phone and a variety of snacks in the evening. At the checkout counter, two old men lined up behind us asked whether they could check out first as they were hurrying for a dinner.

乙：I know you really don't want to. You are always alive to your own interests.

甲：I was going to refuse at first, But an ill tongue may do much.

① 苏州话中，涉及“……的人”和“……的物”的习惯性用法是不一致的。拿来修饰人的，即便定语是单数，也习惯用人称代词的复数表示“……的”，省略“个”字。例如，“我的妈妈”不说“我个姆妈”而表达为“侬姆妈”，“你的爷爷”不说“僚个阿爹”而表达为“尔笃阿爹”，“他的哥哥”不说“俚个哥哥”而表达为“俚笃哥哥”。拿来修饰物的，则定语是单数就用单数表达，定语是复数就用复数表达。比如“我的杯子”读作“我个杯子”，“她的手表”读作“俚个手表”，“你们的书”读作“尔笃个书”。在“……的物”中表示“的”的“个”字不能省略。